

试论宗教文化对英语语言的影响

□袁 璞

(河南科技大学 外国语学院, 河南 洛阳 471003)

摘要: 语言是文化的载体, 是社会活动的产物。宗教作为一种独特的社会活动必将对语言产生巨大的影响。本文从宗教对语言发展的影响入手, 着重阐述了基督教对英语的作用以及作为基督教基本教义的《圣经》对英语的影响。

关键词: 语言; 宗教; 基督教; 《圣经》

[中图分类号] H31

[文献标识码] A

[文章编号] 1003-6547 (2007) 06-0232-02

一、宗教文化对语言发展的作用

宗教在历史上对语言的发展起到了重要的作用。从语言学发展来看, 世界上大多数语言, 尤其是像英语、汉语、希腊语、拉丁语、阿拉伯语, 古时候都有经文或经书, 而且都出现在最早的文字记载中, 并且人们对语言的研究也发端于宗教。古代的语文学时期, 语言研究是传教士们为了传播宗教而进行的一种实用科学。当时的语言研究并不是把研究语言作为一种独立的科学, 而是为了传播宗教, 或准确地传诵宗教经典。

古代美索不达尼亚阿卡得人的楔形文字 (cuneiform) 和古埃及的象形文字 (hieroglyphic), 据考证多与宗教礼仪和活动有关。印度的《黎俱吠陀》(Rig - Vedas) ——印度最古老的宗教文献和文学作品《吠陀本集》四部中最古老和最主要的一部和由公元前2000年的吠陀教演变而成的斐罗门教经书 (Brahmanas), 就都是赞颂神灵和记载宗教礼仪的古典文献。公元前17世纪生活在小亚细亚及叙利亚地区的赫梯人 (Hittite) 的文字记载 (既有楔形文字, 也有象形文字) 大都是有关祭祀的。古波斯琐罗亚斯德教的经典《阿维斯陀》(Avesta) 的内容几乎全部是关于祆教、拜水教、波斯教 (通称为Zoroastrianism) 的教义和礼仪之类的资料。古时曾一度与伊特鲁里亚语 (Etruscan) 争夺意大利中部统治地位的翁布里语 (Umbrian) 的碑文 (Lguvine tablets) 里最重要的文字记录, 其中大多是有关宗教礼仪过程的, 而伊特鲁里亚语的文字记载也是同类性质的。因此我们可以说, 古时书面语言的发展, 在很大程度上是用以记载宗教传统, 辅佐圣事的。这些宗教文献语言是在全民语言的基础上形成的, 有其特殊性, 它作为一种社会方言, 与一般的语言不同。它具有形象性、比喻性、夸张性、描摹性、情感性、抽象性、庄重性、朦胧性、繁冗性、天启性等。宗教人士在使用全民语言时, 一方面创造性地加进了本学科的术语, 一方面有因为某种特殊的目的而创造和使用一些独特的语言艺术手段, 从而丰富了语言的修辞手法和艺术表现手段。另外, 宗教语言也有自己一套独特的词汇、

语音及句法形式。虽然它是在全民语言的基础上建立起来的, 但它又渗透到了全民语言中。比如在佛教用语中有: 止观、神通、有相、缘起、因果、无我、精进、开悟、解脱、真谛等; 基督教词汇有: 上帝、救世主、重生、天因、地狱、魔鬼、灵感、洗礼等; 道教词汇如: 吐纳、导引、点化、存想、元气、天书、仙境等; 伊斯兰教词汇如: 美化、三位一体、天使、德行、参悟、施舍、巡礼、忏悔等。如今, 很多宗教经典已成为人们群众普遍阅读和效仿的文学作品, 这些宗教词汇不仅仅出现在宗教文献中, 而且在人们的日常生活中也频频得到运用。

二、基督教对英语的影响

基督教 (Christianity) 建筑在两种根基深厚的语言——希腊语和拉丁语之上, 并将其作为传播教旨和教义的得力工具, 正因为如此, 这两种历史悠久的语言才存活至今, 而不至于在野蛮的日耳曼民族的征服下遭受灭顶之灾。在历史上, 征服者通常在消灭一切抵抗的过程中摧毁当地的语言, 但日耳曼民族却只攻占了罗马帝国, 并没有扼杀掉希腊语和拉丁语。其原因是日耳曼异教徒在“上帝”的感化下反而信奉了基督教, 并开始学习拉丁语。

自公元597年罗马传教士圣·奥格斯丁及其门徒登上英伦三岛后, 基督教和拉丁文化便开始向英语渗透, 继而随着宗教思想和信仰的普及和深入, 英语的宗教色彩便愈发浓厚。著名丹麦语言学家叶斯泊森 (Jespersen) 在《英语的发展和结构》一书中曾强调说: “宗教对英语的影响不可低估”。自基督教降临英国到古英语 (Old English) 时期结束的约500年间, 教会像雨后春笋般地在各地出现, 教会学校也应运而生, 作为讲经、布道等圣事的语言——拉丁语也就一步一步地深入民间, 拉丁文化和拉丁词语也就随之源源不断地涌入到英语中。盎格鲁-萨克逊人于公元5世纪征服英国时, 当时古老的英语, 即盎格鲁-萨克逊语, 还是比较“纯净”的语言, 但到古英语时期结束时, 英语已吸收了大量的拉丁词语。这些拉丁词语大多与宗教设施、礼仪、圣职有关, 不少流传至今, 而且增添了新词义。这些拉丁外来语可分为两

基金项目: 河南科技大学青年科学基金资助, 项目编号 (2006QN059)。

种类型:

1. 宗教含义基本不变的, 如(按现代英语拼写):

temple 庙宇、教堂; church 神舍; monastery 修道院;
prayer 祈祷; anoint 涂油使神圣化。

sacrament 圣礼、圣事; convent 修女的团体; mass 弥撒;
preach 讲经; sermon 布道。

cassock 法衣; canon 教义; nun 修女; purgatory 炼狱;
divine 神圣的; salvation 救世主。

2. 原宗教含义延伸的, 如(按现代英语拼写):

(1) 常用于政治领域的:

dogma 原指教义、教理, 现指武断的意见、教条。

creed 原指基督教使徒信经, 现指各种信念、纲领。

sect 原指宗教教派, 现指任何宗派。

heresy 原指信奉异教或离经叛道者, 现指任何异端学说。

orthodox 原指正统教派, 现指传统的或者正确的。

zeal 原指对宗教的热忱, 现指一般的热心和热情。

hierarchy 原指僧侣集团或教会组织, 现指体系、阶层系统、等级系统等。

minister 原指牧师, 现也指牧师, 但更多指部长。

mission 原指传教机构, 现指使团、使命、任务等。

(2) 用于汽车工业领域:

cowl 原指天主教隐修士的蒙头斗篷, 现指汽车车身的车颈。

hood 原指连在修道士袍服上的兜帽, 现指汽车折合式斗篷。

(3) 用于广播业领域:

sponsor 原指教父、教母, 现指插有自己产品的广播、电视节目的赞助者。

patron 原指英国国教教会中有圣职授予权的人, 现指各种事业的赞助者。

(4) 主要用于教育领域的:

disciple 原指耶稣信徒, 现指追随者或承奉者。

dean 原指教长, 现指教务长、系主任。

syllabus 原指天主教会宣布的事项举要, 现指教学大纲、摘要等。

lecture 原指训诫, 现指演讲、讲座。

(5) 用于其他与宗教相去甚远的领域:

aisle 原指教堂座椅中间的通道, 现指任何狭长的通道。

charm 原指符咒, 现泛指魔力或诱惑力。

vow 原指立誓修行, 现泛指发誓。

dirge 原指安灵曲, 现指挽歌或哀乐。

confession 原指忏悔, 现指承认、认错。

martyr 原指殉道者, 现泛指受害者、先烈。

grace 原指上帝慈悲, 现指善意、美德、慈善。

abyss 原指地狱, 现指深渊或心灵深处。

genesis 原指旧约中《创世纪》, 现指根源、发生。

virgin 原指圣女, 现泛指处女。

indulgence 原指天主教的赦免, 现指放纵、迁就。

millennium 原指基督人间的一千年, 现泛指一千年。

carnival 原指四旬斋前的饮食狂欢, 现指任何狂欢活动。

miracle 原指神创造的奇迹, 现泛指奇迹。

三、《圣经》对英语的影响

《圣经》为基督教的基本教义, 书中有诗歌、哲理, 可称是在西方影响最为深刻的一本书。在诵读和引用《圣经》方面, 英国比任何基督教国家都有过之而无不及, 《圣经》的大量语汇已成为民众的口头禅。例如 God bless you (me, my life, my soul 等)! (天啊! 表示惊讶); God! (Oh, God! My god! Good god!) (天哪! 啊呀! 表示痛苦, 悲哀等); God bless (help, damn) you (him)! (愿上帝保佑(帮助, 惩罚)你(他)!); God forbid! (苍天不容, 绝对不行!); God forefend! (上天不容, 绝无此事!); God knows! (天晓得, 谁也不知道), God willing (如果情况许可的话), by God (老天爷作证, 确实)等等。

《圣经钦定本》(Authorized Version)之风格历来为英语文体的一流鉴赏家们推崇备至。丁尼生(Tennyson)发现《启示录》的部分章节比希腊文更妙不可言, 于是他奉告:《圣经》非读不可, 它不但语言精美, 而且寓教育于其身。宗教词语的传入, 首先要归功于《圣经》翻译家, 特别是 Tyndale 和 Coverdale, 通过他们的精湛翻译, 宗教思想、信念、象征等才得以在英语中落户, 并流传至今。Tyndale 引进了 long-suffering (忍受长期痛苦和折磨的), peace maker (仲裁人), the fatted calf (款待), filthy lucre (臭钱); scape goat (替罪羊); 而 Coverdale 输进了 loving-kindness (慈爱), tender-mercy (怜悯之心), the valley of the shadow of death (死亡之幽谷), whited sepulcher (伪君子)等。

四、结语

宗教作为一种意识形态, 它与语言有着十分密切的关系, 概括来讲就是: 语言创造了宗教, 宗教发展了语言。如果没有宗教词汇, 没有宗教对语言艺术手法的开发, 全民语言可能是很单调的, 无论在交际方面, 还是在表现方面都会黯然失色。因此, 研究宗教词语及言语形式的结构及其文化内涵, 也是我们窥测宗教心理的重要手段。由于宗教的传播作用, 宗教对语言的规范也起到了很好的作用。研究宗教对语言的影响, 必将促进宗教学和语言学的沟通, 有助于我们在语言学中更准确地把握词汇的涵义, 加深对文章的理解。

参考文献:

- [1] 汤姆森. 十九世纪以前的语言学史 [M]. 北京: 科学出版社, 1956.
- [2] 高长江. 文化语言学 [M]. 沈阳: 辽宁教育出版社, 1991.
- [3] 吴进业, 王超明. 跨文化交际于外语教学 [M]. 开封: 河南大学出版社, 2005.
- [4] 吴大吉. 宗教学通论新编 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1998.
- [5] The Pocket Bible. New York: Pocket Book, Inc., 1941.
- [6] Crystal, David. The English Language. London: Penguin, Book Ltd., 1998.

【作者简介】袁瑛(1977-), 女, 现为河南科技大学外国语学院讲师, 北京大学外国语学院英语语言文学专业在职硕士研究生, 主要从事英语教学与跨文化交际研究。

责任编辑: 闫大鹏